

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: La parabôla dè l'infan mô tsouyin
Autor: Riond, Manuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA PARABÔLA DÈ L'INFAN MÔ TSOUYIN

Manuel Riond, Les Avants, patois d'Allières (FR)

- 11 Jéju lou j'a de onko : On omo l'avê dou fe,
- 12 ke le pe dzoûno l'a de a chon chènnya : Chènnya, bayîdè-mé l'inpartya dè vouthron bin ke dê mè rèvinyi. È le chènnya lou j'a fê le partâdzò dè chon bin.
- 13 Pou dè dzoa apri, le pe dzoûno dè hou dou fe, ke l'avê pyorintè inmochalâ to chon butin, l'è modâ din on payi èthrandji farmo lyin, yô l'a galufrâ to chon bin in tromintichè è in dèbredâyè.
- 14 Kan l'a je j'ou to rupâ, ly è vinyê on pechin tchêrtin din chti payi, è l'a keminhyi a tsêre din la nèchèchitâ.
- 15 Adon l'è modâ, è ch'è akovintâ vê yon di j'abitan dè la kotse, letyin l'a invouyi din cha karbôla dè pê lè tsan, po li gouêrnâ lè pouê.
- 16 È ché inke, cherê j'ou prou benéje d'inpyâ chon vintro avoui lè kupitè dè pê ke medjîvan lè kayon ; toparê, nyon ne li in bayîvè.
- 17 Anfin, apri avê moujâ intrè li, l'a de : Vouéro ly a-the vê mon chènnya dè chèrvetâ a kovin, ke l'an mé dè pan ke n'in d'an fôta ; è mè, mouêro inke dè la pouta fan !
- 18 Fô ke m'abadicho èputhè k'alicho trovâ mon chènnya, è ke li dyécho : Chènnya, l'é pètchi kontre la yê è kontre vo ;
- 19 è chu pâ mé dinyo d'îthre nomâ vouthron fe ; trètâdè-mè kemin yon dè vouûthron chèrvetâ ke chon vêr vo a choudzihyon.
- 20 Adon, ch'è abadâ é l'è vinyê a trovâ chon chènnya. Tandî k'îrè onko prou lyin, chon chènnya l'a apêchu è n'in d'è j'ou rèbuyi dè konpachon ; è, in korchin kontre li, li a choutâ din lè brè, è l'a anyatâ.
- 21 Chon fe li a de : Chènnya, l'é pètsi kontre la yê è kontre vo ; è chu pâ mé dinyo d'îthre nomâ vouthron fe.
- 22 Adon le chènnya l'a de a chè chèrvetâ : portâdè to tsô la pye bala roba è vithîdè le ; èputhè pachâdè-li ouna бага ou dê, è di botè (di chandalè) i pi ;
- 23 aportâdè pi achebin le vi grachè, è tyâdè lo ; no fô no gormandâ è bin medji :
- 24 pêr mô ke mon fe ke l'è inke èthi mouâ, è l'è rèchuchitâ ; îrè pardu, è l'è rêtrovâ. Adon l'an keminhyi a fére 'na bala rupâye.
- 25 Toparê, chon pe viyo fe, k'îrè din lè tsan, ch'è teri amon ; è kan l'è j'ou proûtso dè l'othô, l'a oyu lè konchê è la bordenâye dè hou k'îran apri danhyi.
- 26 L'a adon tyirâ yon dè chè chèrvetâ, è li a dèmandâ chin ke n'in d'èthê.

- 27 Le chèrvetâ li a rèpondu : l'è ke voûthron frârè l'è rèvinyê ; è voûthron chènaya l'a tyâ le vi grachè, pêr mô ke le rè vê in chindâ.
- 28 Choche l'a fê a dè bon chè korohyi, adon volê pâ-mé alâ dedin ; ma kemin chon chènaya l'è j'ou fro, po le préyi d'intrâ,
- 29 li a chin rèpondu : Ly a ora bin tan dè j'an ke vo charvo, è vo j'é djêmé j'ou dèjobèyi po rin dè chin ke vo m'i kemandâ : è toparê, vo m'i djêmé bayi on bedyè po ke mè rèdzoyicho avoui mè j'èmi ;
- 30 ma achtou ke vouthr'n'ôtro fe, ke l'a rupâ chon bin avoui di fèmalè pardyè, l'è rèvinyê, vo j'i tyâ por li le vi grachè.
- 31 Adon le chènaya ly a de : Mon fe, vo j'îthè adi avoui mè, è to chin ke l'é l'è a vo ;
- 32 ma fayê fére 'na bala rupâye è no rèdzoyi, pêr mô ke voûthron frârè inke-dèvan èthi mouâ, è l'è rèchuchitâ ; l'èthi pardu, è l'è rètrovâ.

On gran mèrthi a Anne Marie Yerly po cha rèlèkture atinhyenâye dè chta tradukchon.



Vendanges saviésannes d'autrefois. Le brantier porte trois caisses en bois sur le cacolet (*créitse*). Archives privées.